

Dragi čitatelji,

pred Vama je novi broj Stranih jezika koji se po mnogo čemu izdvaja od nekoliko prethodnih. S obzirom da je dvobroj, donosi čak devet članaka, dva prikaza i intervju s Christine C. M. Goh, jednom od najznačajnijih znanstvenica u području metakognicije i vještine slušanja.

Sadržajno, članci odražavaju svrhu i bit *Stranih jezika* jer, između ostaloga, obuhvaćaju različita područja primijenjene lingvistike, poput translatologije, poučavanja stranih jezika i kontrastivne analize, izvješćuju o empirijskim istraživanjima, ali i opisuju praktične ideje za nastavnike, obuhvaćaju različite strane jezike i to engleski, poljski, španjolski i portugalski te obuhvaćaju opći i strukovni jezik.

Jim Hlavač u svome se članku bavi uzusima tumača i prevoditelja za hrvatski jezik izvan Republike Hrvatske. Nakon opisa okolnosti prevođenja u većinom anglofonim zemljama i normi kojih se tumači i prevoditelji pridržavaju, raspravlja o položaju hrvatskog kao samostalnog jezika. Zatim opisuje vlastito istraživanje koje je proveo na prigodnome uzorku tumača i prevoditelja. Tumači i prevoditelji za hrvatski jezik predstavljaju zanimljivu skupinu za istraživanje srastanja stručnih i laičkih stavova prema hrvatskom jeziku, pogotovo sada kada je postao dvadeset i četvrtim službenim jezikom Europske unije.

Snježana Kereković opisuje istraživanje provedeno među studentima strojarstva o sinonimima u hrvatskome tehničkom nazivlju. Raspravlja se o odabiru preporučenoga naziva između više sinonimnih hrvatskih naziva, a uključeni su i stručni (tehnički) i jezični (hrvatska terminološka načela) razlozi za odabir. Rezultati su otkrili koja znanja studenti primjenjuju u odabiru naziva te koji čimbenici dodatno utječu na njihov odabir.

Slijedi članak **Mirne Radišić** u kojemu opisuje zanimljivu studiju slučaja. Riječ je o kvalitativnoj usporedbi ponašanja dviju učenica engleskoga jezika: najuspješnije i najmanje uspješne učenice u jednom razrednom odjelu na nastavi engleskog kao stranog jezika. Utvrđene razlike poslužile su retrospektivnoj interpretaciji uspjeha ostvarenog na testovima jezičnog razvoja i predviđanju dinamike daljnjeg stranojezičnog razvoja ispitanica.

Karina Giel istražuje hrvatske eufemistične frazeme koji pripadaju leksičkom polju smrti, a koje se javlja u svim klasifikacijama

eufemizama, i uspoređuje ih s poljskom leksičkom građom. Cilj rada jest pokazati da frazeologija predstavlja zajednički prostor između srodnih slavenskih jezika koje spaja kulturna zajednica. Provedena analiza pokazala je da je fond ciljnih frazeoloških sveza i u hrvatskom i u poljskom vrlo bogat. Zbog psihološke specifičnosti doživljaja smrti, izaziva prirodnu potrebu ublažavanja boli koji ju prati.

Daliborka Sarić i Daša Grković analiziraju uporabu perfekta kao glagolskog vremena u standardnim europskim varijetetima španjolskog i portugalskog jezika. Oba jezika odstupaju u većoj ili manjoj mjeri od onog što se smatra tipičnim pripadnikom te kategorije u jezicima svijeta. Raspravlja se o specifičnostima perfekta u tim jezicima na temelju analize korpusa prevedenih narativnih tekstova.

Marijana Birtić Vučić i Anamarija Štulina opisuju projekt koji su osmislile za potrebe studenata prve godine različitih humanističkih i društvenih smjerova koji pohađaju kolegije engleskog jezika struke u Centru za strane jezike Sveučilišta u Zadru. S obzirom da je cilj projekta bio integrirati sve jezične vještine, oblikovani su različiti zadaci nužni za akademske i životne potrebe studenata. Autorice opisuju sve faze i zadatke koje je potrebno izvršiti kako bi se ostvario cilj projekta.

Romana Čaćija i Mirta Jakšić donose opis vlastitog iskustva i izazova s kojima su se susretale u prevođenju dječje književnosti, odnosno popularnoga djela *Ježeva kućica* Branka Ćopića. Taj je zadatak predstavljao izazov jer se radi o djelu za djecu i jer se radi o poeziji u stihovima. Čitateljima će biti zanimljiv detaljan opis procesa prevođenja kroz koji su autorice prolazile, a koji uključuje odabir pristupa i donošenje odluka pri nailasku na niz složenih osobina takvih književnih tekstova, poput osebnog stila, sadržaja, rime i kulturoloških pojmova.

Slijedi još jedan vrlo zanimljiv stručni članak. **Ivana Kirin** prikazuje način na koji se poučavanje o Holokaustu kao kroskurikularna tema može integrirati u nastavu engleskoga kao stranog jezika. Konkretno, opisuje projekt prikupljanja i analize fotografija o životu Židova u Europi prije Drugoga svjetskog rata. Cilj je projekta omogućiti učenicima stjecanje novih spoznaja o životu, kulturi i običajima židovskih zajednica i pojedinaca prije rata te razviti svijest o pojedincima usporedbom svojih života sa životom Židova.

Rad **Eveline Miščin** bavi se istraživanjem kolokacija u udžbenicima poslovnoga engleskog jezika. Analiza udžbenika različitih razina koji se

najčešće koriste u nastavi poslovnoga engleskog usmjerena je na utvrđivanje zastupljenosti tipova kolokacija, tipova vježbi kolokacija, kao i broj njihova ponavljanja. Na kraju se navodi popis odabranih kolokacija iz analiziranih udžbenika s njihovim prijevodom.

Rubrika *Prikazi* donosi prikaz tradicionalnoga godišnjeg skupa Hrvatskoga društva za primijenjenu lingvistiku te prikaz knjige *Teaching and Learning Listening: Metacognition in Action* (2012) autora Larryja Vandergrifta i Christine C.M. Goh.

Broj zaključuje kazalo autora, popis recenzenata i podsjetnik na izdanja Školske knjige iz Zagreba.

Ovim dvobrojem ulazimo u 42. godinu izlaženja časopisa *Strani jezici* i ujedno se opraštamo kao uredništvo. U povijesti časopisa izmijenio se velik broj glavnih urednika i članova uredništva i osobita nam je čast što smo među njima. Iako urednički rad prate i određene teškoće i neugodnosti i iako je vrijeme u kojem djelujemo zahtjevno i nesigurno, bilo je zadovoljstvo i privilegija čitati radove kolega, surađivati s kompetentnim recenzentima i dijeliti osjećaj postignuća koji donosi objavljeni članak. Svima koji su dali svoj doprinos *Stranim jezicima* – svojim priložima, recenzijama ili čitanjem – veliko hvala! Pozivamo vas da i dalje čitate naš časopis i šaljete svoje priloge, a novom uredništvu želimo puno uspjeha u radu.

Glavna urednica

Višnja Pavičić Takač sa suradnicima

